

## Porównanie tłumaczeń Jana 8:58

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział im Jezus: Amen, amen mówię wam, zanim Abraham stał się JA JESTEM.                            |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Powiedział im Jezus amen amen mówię wam zanim Abraham być postawionym Ja jestem                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Wówczas Jezus odpowiedział: Ręczę i zapewniam was, zanim powstał Abraham,* Ja jestem.** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Powiedział im Jezus: <b>Amen, amen mówię wam, zanim Abraham (stał się), ja jestem.</b>                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Powiedział im Jezus amen amen mówię wam zanim Abraham być postawionym Ja jestem                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Wówczas Jezus odpowiedział: Ręczę i zapewniam, zanim powstał Abraham, Ja jestem.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jezus im odpowiedział: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Zanim Abraham był, ja jestem.                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Rzekł im Jezus: <b>Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Pierwej niż Abraham był, jam jest.</b>              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Rzekł im Jezus: Zaprawdę, zaprawdę mówię wam: pierwej, niż Abraham się zstał, jam jest.                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Rzekł do nich Jezus: Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Zanim Abraham stał się, JA JESTEM.               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Odpowiedział im Jezus: <b>Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, pierwej niż Abraham był, Jam jest.</b>       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Jezus im odpowiedział: Zapewniam, zapewniam was, zanim Abraham zaistniał, Ja jestem.                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Jezus zaś im odparł: „Uroczycie zapewniam was: Zanim Abraham się urodził, Ja jestem”.                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Odrzekł im Jezus: <b>„O tak, oświadczam wam: zanim Abraham się narodził, JA JESTEM”.</b>                |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Rzekł im Jezus: <b>Amen amen mówię wam,</b>                                                             |

<sup>1)</sup> <x>500 17:5</x>; <x>580 1:17</x>

<sup>2)</sup> <x>20 3:14</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | przedtym niż się Abraham sstanie, jam jest.                                                                                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Powiedział im Jezus: - Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Zanim Abraham się narodził, JAM JEST!                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав їм Ісус: <b>Щиру правду, щиру кажу вам: Перш ніж Авраам був, - я є.</b>                                               |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Rzekł im Iesus: Istotne istotnego powiadam wam, zanim okoliczności uczyniły Abra-ama mogącym stać się, ja jakościowo jestem. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Powiedział im Jezus: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, zanim Abraham się urodził Jam Jest.                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeszua powiedział im: "Tak jest! Zanim Awraham się stał, JAM JEST!".                                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jezus im rzekł: "Zaprawdę, zaprawdę wam mówię: zanim Abraham zaczął istnieć, ja już byłem".                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Zapewniam was: Zanim Abraham się narodził, JA JESTEM—odrzekł Jezus.                                                         |